



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Protecting Air Service Act

Loi sur la protection des services aériens

S.C. 2012, c. 2

L.C. 2012, ch. 2

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on March 16, 2012

Dernière modification le 16 mars 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on March 16, 2012. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 16 mars 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to provide for the continuation and resumption of air service operations		Loi prévoyant le maintien et la reprise des services aériens	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
PART 1		PARTIE 1	
TECHNICAL, MAINTENANCE AND OPERATIONAL SUPPORT EMPLOYEES	1	EMPLOYÉS DU GROUPE EXPLOITATION TECHNIQUE, ENTRETIEN ET SOUTIEN OPÉRATIONNEL	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
3 Definitions	1	3 Définitions	1
AIR SERVICE OPERATIONS	2	SERVICES AÉRIENS	2
4 Suspension of right to declare strike or lockout	2	4 Suspension — lock-out et grève	2
5 Application of sections 6 to 8	2	5 Application des articles 6 à 8	2
6 Continuation or resumption of air service operations	2	6 Reprise ou maintien des services aériens	2
7 Prohibitions	2	7 Interdictions	2
8 Obligations	2	8 Obligations	2
EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT	3	PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE	3
9 Extension	3	9 Prorogation	3
10 Strikes and lockouts prohibited	3	10 Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out	3
FINAL OFFER SELECTION	3	CHOIX DE L'OFFRE FINALE	3
11 Appointment of arbitrator	3	11 Nomination de l'arbitre	3
12 Powers and duties	3	12 Attributions de l'arbitre	3
13 Obligation to provide final offer	3	13 Obligation de fournir une offre finale	3
14 Arbitrator's duties	4	14 Mandat de l'arbitre	4
15 Proceedings prohibited	5	15 Impossibilité de recours judiciaires	5
16 New collective agreement not precluded	5	16 Possibilité de conclure une nouvelle convention collective	5
NEW COLLECTIVE AGREEMENT	5	NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE	5
17 New collective agreement	5	17 Nouvelle convention collective	5
PART 2		PARTIE 2	
PILOTS	5	PILOTES	5
INTERPRETATION	5	DÉFINITIONS	5
18 Definitions	5	18 Définitions	5

Section	Page	Article	Page
AIR SERVICE OPERATIONS	6	SERVICES AÉRIENS	6
19 Suspension of right to declare strike or lockout	6	19 Suspension — lock-out et grève	6
20 Application of sections 21 to 23	6	20 Application des articles 21 à 23	6
21 Continuation or resumption of air service operations	6	21 Reprise ou maintien des services aériens	6
22 Prohibitions	6	22 Interdictions	6
23 Obligations	6	23 Obligations	6
EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT	7	PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE	7
24 Extension	7	24 Prorogation	7
25 Strikes and lockouts prohibited	7	25 Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out	7
FINAL OFFER SELECTION	7	CHOIX DE L'OFFRE FINALE	7
26 Appointment of arbitrator	7	26 Nomination de l'arbitre	7
27 Powers and duties	7	27 Attributions de l'arbitre	7
28 Obligation to provide final offer	8	28 Obligation de fournir une offre finale	8
29 Arbitrator's duties	8	29 Mandat de l'arbitre	8
30 Proceedings prohibited	9	30 Impossibilité de recours judiciaires	9
31 New collective agreement not precluded	9	31 Possibilité de conclure une nouvelle convention collective	9
NEW COLLECTIVE AGREEMENT	9	NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE	9
32 New collective agreement	9	32 Nouvelle convention collective	9
PART 3		PARTIE 3	
GENERAL	10	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	10
COSTS	10	FRAIS	10
33 Costs	10	33 Frais	10
ENFORCEMENT	10	CONTRÔLE D'APPLICATION	10
34 Individuals	10	34 Particuliers	10
35 No imprisonment	10	35 Exclusion de l'emprisonnement	10
36 Recovery of fines	10	36 Recouvrement	10
37 Presumption	11	37 Assimilation	11
COMING INTO FORCE	11	ENTRÉE EN VIGUEUR	11
*38 Coming into force	11	*38 Entrée en vigueur	11



S.C. 2012, c. 2

L.C. 2012, ch. 2

An Act to provide for the continuation and resumption of air service operations

Loi prévoyant le maintien et la reprise des services aériens

[Assented to 15th March 2012]

[Sanctionnée le 15 mars 2012]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Protecting Air Service Act*.

1. *Loi sur la protection des services aériens.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

“employer”
« employeur »

“employer” means Air Canada.

« employeur » Air Canada.

« employeur »
“employer”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Labour.

« ministre » Le ministre du Travail.

« ministre »
“Minister”

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s’entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

Terminologie

PART 1

PARTIE 1

TECHNICAL, MAINTENANCE AND OPERATIONAL SUPPORT EMPLOYEES

EMPLOYÉS DU GROUPE EXPLOITATION TECHNIQUE, ENTRETIEN ET SOUTIEN OPÉRATIONNEL

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

3. The following definitions apply in this Part.

3. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

“arbitrator”
« arbitre »

“arbitrator” means the arbitrator appointed under section 11.

« arbitre » L’arbitre nommé en application de l’article 11.

« arbitre »
“arbitrator”

“collective agreement”
« convention collective »

“collective agreement” means the collective agreement between the employer and the union that expired on March 31, 2011.

« convention collective » La convention collective intervenue entre l’employeur et le syndicat et expirée le 31 mars 2011.

« convention collective »
“collective agreement”

Protecting Air Service — June 10, 2013

“employee” « employé »	“employee” means a person who is employed by the employer and bound by the collective agreement.	« employé » Personne employée par l’employeur et liée par la convention collective.	« employé » “employee”
“union” « syndicat »	“union” means the International Association of Machinists and Aerospace Workers.	« syndicat » L’Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l’aérospatiale.	« syndicat » “union”
AIR SERVICE OPERATIONS		SERVICES AÉRIENS	
Suspension of right to declare strike or lockout	4. If, before the coming into force of this Act, the employer has not declared or caused a lockout and the union has not declared or authorized a strike, on the coming into force of this Act the employer’s right to declare or cause a lockout and the union’s right to declare or authorize a strike are suspended until the day on which the collective agreement, as extended by subsection 9(1), expires.	4. Si, avant l’entrée en vigueur de la présente loi, l’employeur n’a pas déclaré ou provoqué de lock-out et le syndicat n’a pas déclaré ou autorisé de grève, dès cette entrée en vigueur, le droit de lock-out de l’employeur et le droit de grève du syndicat sont suspendus jusqu’à l’expiration de la convention collective prorogée par le paragraphe 9(1).	Suspension — lock-out et grève
Application of sections 6 to 8	5. Sections 6 to 8 apply if, before the coming into force of this Act, the employer has declared or caused a lockout or the union has declared or authorized a strike.	5. Les articles 6 à 8 s’appliquent si, avant l’entrée en vigueur de la présente loi, l’employeur a déclaré ou provoqué un lock-out ou le syndicat a déclaré ou autorisé une grève.	Application des articles 6 à 8
Continuation or resumption of air service operations	6. On the coming into force of this Act, (a) the employer must continue, or resume without delay, as the case may be, air service operations; and (b) every employee must, when so required, continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment.	6. Dès l’entrée en vigueur de la présente loi : a) l’employeur est tenu de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, la prestation des services aériens; b) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, leur travail lorsqu’on le leur demande.	Reprise ou maintien des services aériens
Prohibitions	7. It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to (a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 6(b); or (b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the employee having been on strike before the coming into force of this Act.	7. Il est interdit à l’employeur ainsi qu’à ses dirigeants et représentants : a) d’empêcher tout employé de se conformer à l’alinéa 6b); b) de congédier tout employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d’ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu’il a participé à une grève avant l’entrée en vigueur de la présente loi.	Interdictions
Obligations	8. The union and each officer and representative of the union must (a) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, air service operations are to be continued or resumed, as the case may be, and that the employees, when so required, are to continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment;	8. Le syndicat ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus : a) dès l’entrée en vigueur de la présente loi, d’informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services aériens doit continuer ou reprendre, selon le cas, et qu’ils doivent continuer ou reprendre sans délai leur travail lorsqu’on le leur demande;	Obligations

(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 6(b); and
 (c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 6(b).

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 6b) par les employés;
 c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 6b).

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

Extension

9. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on April 1, 2011 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.

9. (1) La convention collective est prorogée à compter du 1^{er} avril 2011 jusqu'à la prise d'effet de la nouvelle convention collective à intervenir entre l'employeur et le syndicat.

Prorogation

Collective agreement binding for extended term

(2) Despite anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*, the collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended. However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.

(2) Malgré toute disposition de la convention collective ou de la partie I du *Code canadien du travail*, la convention collective prorogée par le paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation. Cette partie s'applique toutefois à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.

Caractère obligatoire

Strikes and lockouts prohibited

10. Until the day on which the collective agreement, as extended by subsection 9(1), expires, it is prohibited

10. Pendant la durée de la convention collective prorogée par le paragraphe 9(1), il est interdit :

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

(a) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union;

a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat;

(b) for the union and for any officer or representative of the union to declare or authorize a strike against the employer; and

b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

(c) for an employee to participate in a strike against the employer.

c) aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

FINAL OFFER SELECTION

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

Appointment of arbitrator

11. The Minister must appoint as arbitrator for final offer selection a person that the Minister considers appropriate.

11. Le ministre nommé à titre d'arbitre des offres finales la personne qu'il juge qualifiée.

Nomination de l'arbitre

Powers and duties

12. The arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(a) and (a.2) to (a.4) and section 61 of the *Canada Labour Code*.

12. L'arbitre est investi, compte tenu des adaptations nécessaires, des attributions prévues aux alinéas 60(1)a) et a.2) à a.4) et à l'article 61 du *Code canadien du travail*.

Attributions de l'arbitre

Obligation to provide final offer

13. (1) Within the time and in the manner that the arbitrator may specify, the employer and the union must each submit to the arbitrator

13. (1) Avant l'expiration des délais et de la façon que fixe l'arbitre, l'employeur et le syndicat lui remettent chacun :

Obligation de fournir une offre finale

(a) a list of the matters on which the employer and the union were in agreement as of a date specified by the arbitrator and pro-

a) la liste des questions qui, à la date fixée par l'arbitre, font l'objet d'une entente, ac-

	<p>posed contractual language that would give effect to those matters;</p> <p>(b) a list of the matters remaining in dispute on that date; and</p> <p>(c) a final offer in respect of the matters referred to in paragraph (b).</p>	<p>compagnée du libellé qu'ils proposent pour leur mise en œuvre;</p> <p>b) la liste de celles qui, à cette date, font toujours l'objet d'un différend;</p> <p>c) leur offre finale de règlement des questions visées à l'alinéa b).</p>	
Contractual language	<p>(2) The final offer must be submitted with proposed contractual language that can be incorporated into the new collective agreement.</p>	<p>(2) L'offre finale est accompagnée du libellé qui est proposé pour permettre son incorporation à la nouvelle convention collective.</p>	Libellé
Arbitrator's duties	<p>14. (1) Subject to section 16, within 90 days after being appointed, or within any longer period that may be specified by the Minister, the arbitrator must</p> <p>(a) determine the matters on which the employer and the union were in agreement as of the date specified for the purposes of paragraph 13(1)(a);</p> <p>(b) determine the matters remaining in dispute on that date;</p> <p>(c) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer submitted by the employer or the final offer submitted by the union; and</p> <p>(d) make a decision in respect of the resolution of the matters referred to in this subsection and forward a copy of the decision to the Minister, the employer and the union.</p>	<p>14. (1) Sous réserve de l'article 16, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination ou dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre, l'arbitre :</p> <p>a) détermine les questions qui, à la date fixée pour l'application de l'alinéa 13(1)a), faisaient l'objet d'une entente entre l'employeur et le syndicat;</p> <p>b) détermine les questions qui, à cette date, faisaient toujours l'objet d'un différend;</p> <p>c) choisit, pour régler les questions qui font toujours l'objet d'un différend, soit l'offre finale de l'employeur, soit celle du syndicat;</p> <p>d) rend une décision sur les questions visées au présent paragraphe et en transmet une copie au ministre ainsi qu'à l'employeur et au syndicat.</p>	Mandat de l'arbitre
Guiding principle	<p>(2) In making the selection of a final offer, the arbitrator is to take into account the tentative agreement reached by the employer and the union on February 10, 2012 and the report of the conciliation commissioner dated February 22, 2012 that was released to the parties, and is to be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with those in other airlines and that will provide the necessary degree of flexibility to ensure</p> <p>(a) the short-and long-term economic viability and competitiveness of the employer; and</p> <p>(b) the sustainability of the employer's pension plan, taking into account any short-term funding pressures on the employer.</p>	<p>(2) Pour choisir l'offre finale, l'arbitre tient compte de l'accord de principe que l'employeur et le syndicat ont conclu le 10 février 2012 et du rapport du commissaire-conciliateur mis à la disposition des parties et daté du 22 février 2012, et se fonde sur la nécessité de conditions de travail qui sont compatibles avec celles d'autres transporteurs aériens et qui fourniront à l'employeur la souplesse nécessaire :</p> <p>a) à sa viabilité économique et sa compétitivité à court et à long terme;</p> <p>b) à la viabilité de son régime de pension, compte tenu de ses contraintes financières à court terme.</p>	Principe directeur
If no final offer submitted	<p>(3) If either the employer or the union fails to provide the arbitrator with a final offer in accordance with paragraph 13(1)(c), the arbitrator must select the final offer provided by the other party.</p>	<p>(3) Si l'une des parties — employeur ou syndicat — ne remet pas à l'arbitre son offre finale en conformité avec l'alinéa 13(1)c), celui-ci est tenu de choisir celle de l'autre partie.</p>	Omission de présenter une offre finale

Contractual language	<p>(4) The arbitrator’s decision must be drafted in a manner that constitutes a new collective agreement between the employer and the union and, to the extent that it is possible, incorporate the contractual language that is referred to in paragraph 13(1)(a) and that is in the final offer selected by the arbitrator.</p>	<p>(4) La décision de l’arbitre est rédigée de façon à pouvoir servir de nouvelle convention collective entre l’employeur et le syndicat; elle incorpore, dans la mesure du possible, le libellé mentionné à l’alinéa 13(1)a) et celui de l’offre finale que l’arbitre choisit.</p>	Libellé
Proceedings prohibited	<p>15. No order is to be made, no process is to be entered into and no proceeding is to be taken in court</p> <p>(a) to question the appointment of the arbitrator; or</p> <p>(b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of the arbitrator.</p>	<p>15. Il n’est admis aucun recours ou aucune décision judiciaire visant :</p> <p>a) soit à contester la nomination de l’arbitre;</p> <p>b) soit à réviser, empêcher ou limiter toute action ou décision de celui-ci.</p>	Impossibilité de recours judiciaires
New collective agreement not precluded	<p>16. Nothing in this Part precludes the employer and the union from entering into a new collective agreement at any time before the arbitrator makes a decision and, if they do so, the arbitrator’s duties under this Part cease as of the day on which the new collective agreement is entered into.</p>	<p>16. La présente partie n’a pas pour effet d’empêcher l’employeur et le syndicat de conclure une nouvelle convention collective avant que l’arbitre ne rende sa décision, celui-ci étant dessaisi de l’affaire à la date de conclusion de cette convention.</p>	Possibilité de conclure une nouvelle convention collective
NEW COLLECTIVE AGREEMENT		NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE	
New collective agreement	<p>17. (1) Despite anything in Part I of the <i>Canada Labour Code</i>, the arbitrator’s decision constitutes a new collective agreement between the employer and the union that is effective and binding on the parties beginning on the day on which it is made. However, that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.</p>	<p>17. (1) Malgré la partie I du <i>Code canadien du travail</i>, la décision de l’arbitre tient lieu de nouvelle convention collective entre l’employeur et le syndicat qui prend effet et lie les parties à compter de la date à laquelle la décision est rendue. Cette partie s’applique toutefois à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.</p>	Nouvelle convention collective
Coming into effect of provisions	<p>(2) The new collective agreement may provide that any of its provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.</p>	<p>(2) La nouvelle convention collective peut prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d’une date antérieure ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet et lie les parties.</p>	Date de prise d’effet
Amendments	<p>(3) Nothing in this Part is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the new collective agreement, other than a provision relating to its term, and to give effect to the amendment.</p>	<p>(3) La présente partie n’a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s’entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l’exception de sa durée, et pour donner effet à la modification.</p>	Modification
PART 2 PILOTS INTERPRETATION		PARTIE 2 PILOTES DÉFINITIONS	
Definitions	<p>18. The following definitions apply in this Part.</p>	<p>18. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.</p>	Définitions

“arbitrator” « arbitre »	“arbitrator” means the arbitrator appointed under section 26.	« arbitre » L’arbitre nommé en application de l’article 26.	« arbitre » “arbitrator”
“collective agreement” « convention collective »	“collective agreement” means the collective agreement between the employer and the union that expired on March 31, 2011.	« convention collective » La convention collective intervenue entre l’employeur et le syndicat et expirée le 31 mars 2011.	« convention collective » “collective agreement”
“employee” « employé »	“employee” means a person who is employed by the employer and bound by the collective agreement.	« employé » Personne employée par l’employeur et liée par la convention collective.	« employé » “employee”
“union” « syndicat »	“union” means the Air Canada Pilots Association.	« syndicat » L’Association des pilotes d’Air Canada.	« syndicat » “union”

AIR SERVICE OPERATIONS

SERVICES AÉRIENS

Suspension of right to declare strike or lockout	19. If, before the coming into force of this Act, the employer has not declared or caused a lockout and the union has not declared or authorized a strike, on the coming into force of this Act the employer’s right to declare or cause a lockout and the union’s right to declare or authorize a strike are suspended until the day on which the collective agreement, as extended by subsection 24(1), expires.	19. Si, avant l’entrée en vigueur de la présente loi, l’employeur n’a pas déclaré ou provoqué de lock-out et le syndicat n’a pas déclaré ou autorisé de grève, dès cette entrée en vigueur, le droit de lock-out de l’employeur et le droit de grève du syndicat sont suspendus jusqu’à l’expiration de la convention collective prorogée par le paragraphe 24(1).	Suspension — lock-out et grève
Application of sections 21 to 23	20. Sections 21 to 23 apply if, before the coming into force of this Act, the employer has declared or caused a lockout or the union has declared or authorized a strike.	20. Les articles 21 à 23 s’appliquent si, avant l’entrée en vigueur de la présente loi, l’employeur a déclaré ou provoqué un lock-out ou le syndicat a déclaré ou autorisé une grève.	Application des articles 21 à 23
Continuation or resumption of air service operations	21. On the coming into force of this Act, (a) the employer must continue, or resume without delay, as the case may be, air service operations; and (b) every employee must, when so required, continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment.	21. Dès l’entrée en vigueur de la présente loi: a) l’employeur est tenu de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, la prestation des services aériens; b) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, leur travail lorsqu’on le leur demande.	Reprise ou maintien des services aériens
Prohibitions	22. It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to (a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 21(b); or (b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the employee having been on strike before the coming into force of this Act.	22. Il est interdit à l’employeur ainsi qu’à ses dirigeants et représentants : a) d’empêcher tout employé de se conformer à l’alinéa 21 b); b) de congédier tout employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d’ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu’il a participé à une grève avant l’entrée en vigueur de la présente loi.	Interdictions
Obligations	23. The union and each officer and representative of the union must (a) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that,	23. Le syndicat ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus : a) dès l’entrée en vigueur de la présente loi, d’informer sans délai les employés que, en	Obligations

by reason of that coming into force, air service operations are to be continued or resumed, as the case may be, and that the employees, when so required, are to continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment;

(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 21(b); and

(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 21(b).

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

Extension

24. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on April 1, 2011 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.

Collective agreement binding for extended term

(2) Despite anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*, the collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended. However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.

Strikes and lockouts prohibited

25. Until the day on which the collective agreement, as extended by subsection 24(1), expires, it is prohibited

(a) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union;

(b) for the union and for any officer or representative of the union to declare or authorize a strike against the employer; and

(c) for an employee to participate in a strike against the employer.

FINAL OFFER SELECTION

Appointment of arbitrator

26. The Minister must appoint as arbitrator for final offer selection a person that the Minister considers appropriate.

Powers and duties

27. The arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(a) and (a.2) to (a.4) and section 61 of the *Canada Labour Code*.

raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services aériens doit continuer ou reprendre, selon le cas, et qu'ils doivent continuer ou reprendre sans délai leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 21b) par les employés;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 21b).

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

Prorogation

24. (1) La convention collective est prorogée à compter du 1^{er} avril 2011 jusqu'à la prise d'effet de la nouvelle convention collective à intervenir entre l'employeur et le syndicat.

Caractère obligatoire

(2) Malgré toute disposition de la convention collective ou de la partie I du *Code canadien du travail*, la convention collective prorogée par le paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation. Cette partie s'applique toutefois à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

25. Pendant la durée de la convention collective prorogée par le paragraphe 24(1), il est interdit :

a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat;

b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

c) aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

Nomination de l'arbitre

26. Le ministre nomme à titre d'arbitre des offres finales la personne qu'il juge qualifiée.

Attributions de l'arbitre

27. L'arbitre est investi, compte tenu des adaptations nécessaires, des attributions prévues aux alinéas 60(1)a) et a.2) à a.4) et à l'article 61 du *Code canadien du travail*.

Obligation to provide final offer	<p>28. (1) Within the time and in the manner that the arbitrator may specify, the employer and the union must each submit to the arbitrator</p> <p>(a) a list of the matters on which the employer and the union were in agreement as of a date specified by the arbitrator and proposed contractual language that would give effect to those matters;</p> <p>(b) a list of the matters remaining in dispute on that date; and</p> <p>(c) a final offer in respect of the matters referred to in paragraph (b).</p>	<p>28. (1) Avant l'expiration des délais et de la façon que fixe l'arbitre, l'employeur et le syndicat lui remettent chacun :</p> <p>a) la liste des questions qui, à la date fixée par l'arbitre, font l'objet d'une entente, accompagnée du libellé qu'ils proposent pour leur mise en œuvre;</p> <p>b) la liste de celles qui, à cette date, font toujours l'objet d'un différend;</p> <p>c) leur offre finale de règlement des questions visées à l'alinéa b).</p>	Obligation de fournir une offre finale
Contractual language	<p>(2) The final offer must be submitted with proposed contractual language that can be incorporated into the new collective agreement.</p>	<p>(2) L'offre finale est accompagnée du libellé qui est proposé pour permettre son incorporation à la nouvelle convention collective.</p>	Libellé
Arbitrator's duties	<p>29. (1) Subject to section 31, within 90 days after being appointed, or within any longer period that may be specified by the Minister, the arbitrator must</p> <p>(a) determine the matters on which the employer and the union were in agreement as of the date specified for the purposes of paragraph 28(1)(a);</p> <p>(b) determine the matters remaining in dispute on that date;</p> <p>(c) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer submitted by the employer or the final offer submitted by the union; and</p> <p>(d) make a decision in respect of the resolution of the matters referred to in this subsection and forward a copy of the decision to the Minister, the employer and the union.</p>	<p>29. (1) Sous réserve de l'article 31, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination ou dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre, l'arbitre :</p> <p>a) détermine les questions qui, à la date fixée pour l'application de l'alinéa 28(1)a), faisaient l'objet d'une entente entre l'employeur et le syndicat;</p> <p>b) détermine les questions qui, à cette date, faisaient toujours l'objet d'un différend;</p> <p>c) choisit, pour régler les questions qui font toujours l'objet d'un différend, soit l'offre finale de l'employeur, soit celle du syndicat;</p> <p>d) rend une décision sur les questions visées au présent paragraphe et en transmet une copie au ministre ainsi qu'à l'employeur et au syndicat.</p>	Mandat de l'arbitre
Guiding principle	<p>(2) In making the selection of a final offer, the arbitrator is to be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with those in other airlines and that will provide the necessary degree of flexibility to ensure</p> <p>(a) the short-and long-term economic viability and competitiveness of the employer; and</p> <p>(b) the sustainability of the employer's pension plan, taking into account any short-term funding pressures on the employer.</p>	<p>(2) Pour choisir l'offre finale, l'arbitre se fonde sur la nécessité de conditions de travail qui sont compatibles avec celles d'autres transporteurs aériens et qui fourniront à l'employeur la souplesse nécessaire :</p> <p>a) à sa viabilité économique et sa compétitivité à court et à long terme;</p> <p>b) à la viabilité de son régime de pension, compte tenu de ses contraintes financières à court terme.</p>	Principe directeur
If no final offer submitted	<p>(3) If either the employer or the union fails to provide the arbitrator with a final offer in accordance with paragraph 28(1)(c), the arbitrator</p>	<p>(3) Si l'une des parties — employeur ou syndicat — ne remet pas à l'arbitre son offre fi-</p>	Omission de présenter une offre finale

	must select the final offer provided by the other party.	nale en conformité avec l’alinéa 28(1)c), celui-ci est tenu de choisir celle de l’autre partie.	
Contractual language	(4) The arbitrator’s decision must be drafted in a manner that constitutes a new collective agreement between the employer and the union and, to the extent that it is possible, incorporate the contractual language that is referred to in paragraph 28(1)(a) and that is in the final offer selected by the arbitrator.	(4) La décision de l’arbitre est rédigée de façon à pouvoir servir de nouvelle convention collective entre l’employeur et le syndicat; elle incorpore, dans la mesure du possible, le libellé mentionné à l’alinéa 28(1)a) et celui de l’offre finale que l’arbitre choisit.	Libellé
Proceedings prohibited	30. No order is to be made, no process is to be entered into and no proceeding is to be taken in court (a) to question the appointment of the arbitrator; or (b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of the arbitrator.	30. Il n’est admis aucun recours ou aucune décision judiciaire visant : a) soit à contester la nomination de l’arbitre; b) soit à réviser, empêcher ou limiter toute action ou décision de celui-ci.	Impossibilité de recours judiciaires
New collective agreement not precluded	31. Nothing in this Part precludes the employer and the union from entering into a new collective agreement at any time before the arbitrator makes a decision and, if they do so, the arbitrator’s duties under this Part cease as of the day on which the new collective agreement is entered into.	31. La présente partie n’a pas pour effet d’empêcher l’employeur et le syndicat de conclure une nouvelle convention collective avant que l’arbitre ne rende sa décision, celui-ci étant dessaisi de l’affaire à la date de conclusion de cette convention.	Possibilité de conclure une nouvelle convention collective
	NEW COLLECTIVE AGREEMENT	NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE	
New collective agreement	32. (1) Despite anything in Part I of the <i>Canada Labour Code</i> , the arbitrator’s decision constitutes a new collective agreement between the employer and the union that is effective and binding on the parties beginning on the day on which it is made. However, that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.	32. (1) Malgré la partie I du <i>Code canadien du travail</i> , la décision de l’arbitre tient lieu de nouvelle convention collective entre l’employeur et le syndicat qui prend effet et lie les parties à compter de la date à laquelle la décision est rendue. Cette partie s’applique toutefois à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.	Nouvelle convention collective
Coming into effect of provisions	(2) The new collective agreement may provide that any of its provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.	(2) La nouvelle convention collective peut prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d’une date antérieure ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet et lie les parties.	Date de prise d’effet
Amendments	(3) Nothing in this Part is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the new collective agreement, other than a provision relating to its term, and to give effect to the amendment.	(3) La présente partie n’a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s’entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l’exception de sa durée, et pour donner effet à la modification.	Modification

PART 3
GENERAL

COSTS

Costs

33. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of an arbitrator and the performance of an arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in any court of competent jurisdiction, in equal parts from, in the case of an appointment under Part 1, the International Association of Machinists and Aerospace Workers and the employer, and in the case of an appointment under Part 2, the Air Canada Pilots Association and the employer.

ENFORCEMENT

Individuals

34. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of

(a) not more than \$50,000 if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer, the International Association of Machinists and Aerospace Workers or the Air Canada Pilots Association when the offence was committed; or

(b) not more than \$1,000 in any other case.

Employer or union

(2) If the employer, the International Association of Machinists and Aerospace Workers or the Air Canada Pilots Association contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

No imprisonment

35. Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, no term of imprisonment is to be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 34.

Recovery of fines

36. If a person is convicted of an offence under section 34 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by

PARTIE 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

FRAIS

Frais

33. Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage à l'occasion de la nomination d'un arbitre et de l'exercice des attributions que confère à celui-ci la présente loi sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre devant toute juridiction compétente, à parts égales, dans le cas de la partie 1, auprès de l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale et de l'employeur et, dans le cas de la partie 2, auprès de l'Association des pilotes d'Air Canada et de l'employeur.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Particuliers

34. (1) Le particulier qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, de l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale ou de l'Association des pilotes d'Air Canada qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas.

Employeur ou syndicat

(2) L'employeur, s'il contrevient à la présente loi, ou l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale ou l'Association des pilotes d'Air Canada, si elle contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.

Exclusion de l'emprisonnement

35. Malgré le paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 34.

Recouvrement

36. En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 34, le poursuivant peut, en déposant la

filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Presumption

37. For the purposes of this Act, the International Association of Machinists and Aerospace Workers and the Air Canada Pilots Association are deemed to be persons.

déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre la personne par le même tribunal en matière civile.

Assimilation

37. Pour l'application de la présente loi, l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale et l'Association des pilotes d'Air Canada sont réputées être des personnes.

COMING INTO FORCE

Coming into force

***38.** This Act comes into force on the expiry of the twenty-fourth hour after the time at which it is assented to.

* [Note: Act in force March 16, 2012.]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

***38.** La présente loi entre en vigueur à l'expiration de la vingt-quatrième heure suivant sa sanction.

* [Note: Loi en vigueur le 16 mars 2012.]